PONS

PONS SCHÜLERWÖRTERBUCH SPANISCH

Spanische Texte schreiben Oberstufe

Spanische Texte schreiben Aufsätze, Zusammenfassungen und Textanalysen

Diese vorgefertigten Satzbausteine und Formulierungshilfen bieten Ihnen eine sichere Grundlage zum Verfassen von spanischen Aufsätzen, Textanalysen, Zusammenfassungen und Berichten. Einmal eingeprägt, verfügen Sie über einen wertvollen Fundus, den Sie stilsicher einsetzen können.

Inhalt
Índice

Seite Página		
5	Reproduktion und Textverständnis	
5	Intention des Autors erklären	Interpretar la intención del autor
5	Textelemente beschreiben	Describir las partes del texto
6	Prosatexte beschreiben	Describir textos en prosa
7	Argumentative Texte beschreiben	Describir un texto argumentativo
7	Expositorische Texte beschreiben	Describir textos de opinión
7	Dramen beschrieben	Describir una obra dramática
8	Lyrik beschreiben	Describir obras líricas
9	Bilder und Comicstrips	Cuadros, ilustraciones y cómics
10	Sich auf eine Grafik beziehen	En referencia a un diagrama
11	Reorganisation und Analyse	
11	Sprache kommentieren	Comentar el lenguaje empleado
11	Ton eines Textes kommentieren	Comentar el tono del texto
12	Stilmittel kommentieren	Comentar los recursos retóricos
12	Bedeutung eines Textes kommentieren	Comentar el significado del texto
13	Ähnlichkeiten aufführen	Hacer comparaciones
13	Unterschiede aufführen	Contrastar diferencias
14	Bezüge herstellen	Relacionar ideas
15	Werten und Gestalten	
15	Ziel des Aufsatzes erörtern	Discutir el propósito del ensayo
15	Eine These aufstellen	Plantear una teoría
15	Ein Argument anführen	Presentar un argumento
16	Weitere Argumente hinzufügen	Añadir más argumentos
16	Argumente verknüpfen	Relacionar argumentos
16	Ein Argument in Frage stellen	Cuestionar la validez de un argumento
17	Die andere Seite des Arguments	La otra cara del argumento
17	Die ausgewogene Argumentation	Una argumentación equilibrada
17	Ein Argument ablehnen oder widerlegen	Rechazar o refutar un argumento
18	Ein Argument unterstützen	Apoyar un argumento
18	Eine persönliche Meinung angeben	Expresar una opinión personal
18	Eine persönliche Bewertung ausdrücken	Expresar un juicio personal
18	Die Meinung eines anderen angeben	Presentar otro punto de vista
19	Die öffentliche Meinung zitieren	Citar la opinión pública
19	Gewissheit	Certeza
20	Überzeugung	Convicción
20	Wahrscheinlichkeit	Probabilidad
20	Annahme	Hipótesis
21	Möglichkeit	Posibilidad
21	Unsicherheit	Incertidumbre
21	Unwahrscheinlichkeit	Improbabilidad
22	Zweifel	Duda
22	Unmöglichkeit	Imposibilidad
22	Begründen und aufzählen	Hacer declaraciones y dar razones

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

23	Ursachen angeben	Determinar la causa
23	Konsequenzen angeben	Indicar las consecuencias
23	Ursache und Konsequenz verbinden	Enlazar causas y consecuencias
24	Schlussfolgerungen ziehen	Sacar conclusiones

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Reproduktion und Textverständnis

Intention des Autors erklären
Interpretar la intención del autor

Es ist das Ziel des Autors/der Autorin ...	El objetivo del autor/de la autora es...
Die Hauptaussage dieses Textes ist ...	El mensaje principal del texto consiste en...
Der Autor/Die Autorin	El autor/La autora
informiert/gibt Auskunft/unterrichtet/teilt mit ...	nos informa/proporciona información/nos enseña/nos comunica...
beabsichtigt ...	tiene la intención...
möchte zeigen, dass ...	quiere mostrar/señalar que...
ist der Meinung, dass ...	defiende la opinión de que...
glaubt(, dass ...)	piensa que...
stellt heraus, dass ...	revela/expone que...
bezieht sich auf ...	se refiere a...
macht deutlich, dass ...	pone de relieve/hace ver que...
kommt zu dem Schluss, dass ...	llega a la conclusión de que...
möchte erreichen, dass ...	quiere conseguir/desea alcanzar que...
will Interesse wecken für/(den Leser/die Leserin) neugierig machen auf/sensibilisieren für ...	quiere despertar el interés por/despertar la curiosidad (del lector/de la lectora) sobre/sensibilizar respecto a...
plädiert (eindringlich) für ...	aboga (con énfasis) por...
fordert ...	reivindica...
appelliert an die Leser/fordert die Leser auf, ...	hace un llamamiento/invita a los lectores a...
kritisiert/verurteilt(, dass ...)	critica/condena (que)...
warnt vor den Folgen.	advierte sobre las consecuencias.
möchte schockieren.	quiere escandalizar/causar extrañeza.
möchte provozieren/aufrütteln.	quiere provocar/desasosegar.
bricht mit Tabus.	rompe con (los) tabúes.
stellt die allgemein akzeptierte Meinung in Frage.	pone en duda la opinión aceptada por la inmensa mayoría.
bringt seine Angst/Überzeugung/Einsicht zum Ausdruck.	expresa/expone su(s) miedo(s)/convicción/comprensión por.

Textelemente beschreiben
Describir las partes del texto

das Vorwort/die Einleitung/das Prolog/das Nachwort	el prefacio/la introducción/el prólogo/el epílogo
das Kapitel/der Abschnitt/die Passage	el capítulo/el párrafo/el pasaje
der Satzanfang/das Satzende	el principio/el final de la frase
die Form/die Struktur des Textes betrachten	tomar en consideración la forma/la estructura del texto
Im ersten Abschnitt steht ...	En el primer párrafo se encuentra...
Der dritte Abschnitt bezieht sich auf ...	El tercer párrafo se refiere a...
In der letzten Textpassage wird deutlich, dass ...	En el último pasaje (del texto) se pone de manifiesto/se hace evidente que...
In der 50. Zeile findet sich folgende Formulierung ...	En la línea/el renglón 50 se encuentra/puede leer la expresión siguiente...
In Zeile 15 erfährt der Leser/kann man erkennen, dass ...	En la línea/el renglón 15º el lector reconoce que/se puede reconocer que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Prosatexte beschreiben
Describir textos en prosa

der Roman/die Geschichte/die Kurzgeschichte/die Erzählung/die Fabel	la novela/el cuento/la historia/la narración (corta)/la narración/la fábula
die Charaktere/die Figuren	los personajes/las figuras
die Hauptfigur	el personaje principal
die Nebenfigur	el personaje secundario
der Protagonist/die Protagonistin	el/la protagonista
der Held/die Heldin	el héroe/la heroína
der Antagonist/die Antagonistin/ der Gegenspieler/die Gegenspielerin	el/la antagonista/el adversario/la adversaria
der Erzähler/die Erzählerin	el narrador/la narradora
der Ich-Erzähler	el narrador en primera persona
der Er-Erzähler	el narrador en tercera persona
der auktoriale Erzähler	el narrador omnisciente
die personale Erzählsituation	la situación narrativa personal
die Handlung	el argumento/la acción
der Handlungsverlauf	el desarrollo del argumento/de la acción
das Leitmotiv	el tema central/decisivo
Der Roman	La novela
behandelt das Thema ...	trata el tema (de)...
ist ein typisches Werk seiner Epoche.	es una obra típica de su época.
lässt sich in folgende Abschnitte gliedern ...	se puede dividir en las partes siguientes...
zeigt/handelt von ...	muestra/trata de...
hat eine Rahmenhandlung.	posee un marco argumental.
ist in der ersten/dritten Person verfasst.	está escrita en primera/tercera persona.
spielt in .../basiert auf ...	tiene lugar en.../está basada en...
spielt in der Gegenwart.	se desarrolla en el presente/el ahora.
hat einen episodischen Aufbau.	desarrolla una estructura episódica.
Bei dem Roman handelt es sich um	Esta novela conforma
eine Dystopie.	una utopía negativa/distopía.
eine Utopie.	una utopía.
einen Bildungsroman.	una novela de aprendizaje/de formación.
ein Epos.	una novela épica.
einen Kriminalroman.	una novela policíaca/policiaca.
einen Science-Fiction-Roman.	una novela de ciencia ficción.
Die Geschichte	La historia/narración
ist aus der Perspektive eines .../einer ... geschrieben/ erzählt.	está narrada/escrita desde/a partir de la perspectiva de un.../una...
ist eine Ich-Erzählung.	es una narración en primera persona.
Der Autor/Die Autorin erzählt/schildert/beschreibt/ verdeutlicht...	El autor/La autora narra/relata/describe/ilustra...
Der Autor/Die Autorin konstruiert eine Handlung ...	El autor/La autora (entre)teje/construye un argumento/ una trama/una acción...
Der zentrale Konflikt besteht in ...	El conflicto central consiste en...
Die Handlung entwickelt sich vor dem Hintergrund einer fantastischen/poetischen/beengten Welt.	El argumento/La acción se desarrolla sobre el trasfondo de un mundo fantástico/poético/oprimido.
Der Schluss ist unerwartet.	El final resulta inesperado.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Argumentative Texte beschreiben
Describir un texto argumentativo

Der Autor/Die Autorin	El autor/La autora
behauptet ...	sostiene/afirma/asevera/asegura que...
nimmt ... an.	supone/presupone...
unterstellt ...	atribuye...
hebt hervor/betont/unterstreicht ...	resalta/destaca/acentúa/subraya...
ist überzeugt, dass ...	está convencido/convencida de que...
legt (überzeugend) dar, dass ...	demuestra/expone (de forma convincente) (que)...
warnt vor ...	advierte/previene de...
schlägt vor(, dass) ...	propone/sugiere (que)...
setzt ... zueinander in Beziehung.	relaciona entre sí (a)...
schlussfolgert/schließt ...	concluye/saca la conclusión (de que)...
Dies wird durch ein Beispiel verdeutlicht/illustriert.	Este hecho se explicita/se ilustra/se aclara con un ejemplo.
Die These des Textes besteht in ...	La tesis del texto consiste en...
Die Antithese besagt, dass ...	La antítesis expresa (que)...
Am Schluss kommt der Autor/die Autorin zu folgender Synthese/Folgerung ...	Al final (del texto) el autor/la autora llega a/alcanza la siguiente síntesis/conclusión...

Expositorische Texte beschreiben
Describir textos de opinión

Der Autor/Die Autorin	El autor/La autora
erörtert ...	discute/debate...
legt ... dar.	expone/demuestra...
erklärt Hintergründe.	analiza los hechos de fondo/el trasfondo.
erhellt Zusammenhänge.	saca a la luz temas relacionados entre sí.
veranschaulicht/beleuchtet/verdeutlicht ...	ilustra/focaliza/aclara/ejemplifica...
zeigt verschiedene Aspekte auf.	indica/muestra diferentes aspectos.
arbeitet die Problematik des/der ... heraus.	desarrolla la problemática del/de la...
diskutiert/handelt ab ...	discute/trata...
setzt sich mit der Fragestellung auseinander.	desarrolla a fondo el planteamiento.
wirft (eine Reihe von) Fragen auf.	plantea (una serie) de preguntas.
Der Text	El texto
behandelt das Thema ...	trata el tema...
befasst sich mit dem Thema ...	toca el tema...
berichtet über ...	informa sobre/refiere...
enthält auch erzählerische Elemente.	contiene también elementos narrativos.
fesselt die Aufmerksamkeit des Lesers/der Leserin durch ...	capta/mantiene el interés del lector/de la lectora gracias a...

Dramen beschrieben
Describir una obra dramática

das Theaterstück/das Stück	la obra de teatro/la obra teatral/la comedia
die Tragödie	el drama/la tragedia
die Komödie/die Tragikomödie/die Farce	la comedia/la tragicomedia/la farsa
das historische/satirische/absurde/epische Theaterstück	el teatro histórico/satírico/del absurdo/épico
die Sittenstück	el teatro costumbrista
das romantische Stück/die Posse/das Zwischenspiel	la comedia romántica/la bufonada/el entremés
der Verfremdungseffekt/V-Effekt	el efecto de distanciamiento
der Dramatiker/die Dramatikerin	el dramaturgo/la dramaturga

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

die Aufführung	la representación (teatral)
die Bühne	el escenario
der Akt/die Szene	el acto/la escena
die Charaktere/die Figuren	los caracteres/las figuras
der Protagonist/die Protagonistin	el/la protagonista
der Antagonist/die Antagonistin	el/la antagonista
die Exposition/die Steigerung/der Wendepunkt/das retardierende Moment/die Katastrophe	la exposición/el aumento/el punto de inflexión/el momento retardador/la catástrofe
die Klimax/der Höhepunkt	el clímax/el punto culminante
das Dénouement/die Auflösung/die Offenbarung/der Schluss/das Ende/die Katharsis	el momento crítico/la resolución/la revelación/la conclusión/el fin(al)/la catarsis
Das Theaterstück handelt von ...	La obra de teatro/teatral trata de...
Das Stück wurde in der Inszenierung von ... (ur)aufgeführt.	La obra de teatro/teatral fue representada (por primera vez) con la escenificación de...
Der (Theater)schauspieler/die (Theater)schauspielerin	El actor/la actriz de teatro/teatral
spielt die Rolle des/der ...	actúa en el papel del/de la...
tritt auf/geht ab.	sale a/entra en escena.
geht ab.	sale de escena/hace un mutis.
hat einen langen Monolog.	tiene un monólogo/soliloquio extenso.
spricht Segismundos Monolog.	declama/dice el monólogo/soliloquio de Segismundo.
Die Struktur/Der Aufbau des Dramas ...	La estructura/construcción de la obra dramática...
Im 5. Akt, 2. Szene ...	En la 2ª escena/escena 2ª del 5º acto...
Am Ende des fünften Aktes ...	Al final del quinto acto...
der Handlungsbogen	el hilo argumental
der Spannungsbogen	el desarrollo del suspense/de la tensión dramática
Die Spannung steigt bis zum Wendepunkt/Höhepunkt immer mehr an.	La tensión aumenta progresivamente hasta llegar el punto de inflexión/el clímax.
Das Stück endet mit der Lösung des zentralen Konflikts/ mit der Katastrophe.	La obra de teatro finaliza con el desenlace del conflicto central/de la catástrofe.
Der Dialog ist ...	El diálogo es...
die Haupthandlung	el argumento/la acción principal
die Nebenhandlung	el argumento secundario/la acción secundaria
der Handlungsstrang	el hilo argumental/del argumento
Die Handlung wird durch die Nebenhandlung verzögert/ unterbrochen.	El argumento principal se ve retardado/interrumpido por la acción secundaria.

Lyrik beschreiben
Describir obras líricas

die Lyrik	la lírica/la poesía
der Dichter/die Dichterin	el/la poeta/la poetisa
die Ballade/die Elegie/die Ode/die Romanze/das Sonett/ der Zweizeiler/das Quartett	la balada/la elegía/la oda/el romance/el soneto/el pareado/el cuarteto
Das Gedicht	El poema
besteht aus ...	está compuesto por/se compone de...
ist in drei Strophen unterteilt/gegliedert.	se divide/desglosa en tres estrofas.
verzichtet auf eine strophische Gliederung.	prescinde de una estructura en forma de estrofas.
Die Strophe besteht aus vier Zeilen/Versen.	La estrofa está compuesta de cuatro versos.
In der zweiten Zeile ...	En el segundo verso...
Das Gedicht hat folgende Form ...	El poema encierra la siguiente forma...
Die Form/Struktur des Gedichts ist regelmäßig/ unregelmäßig.	La forma/estructura del poema es regular/irregular.
Es handelt sich um ein konkretes Gedicht/konkrete Poesie.	Se trata de un caligrama/de lírica/poesía en forma de caligrama.
Der Dichter/Die Dichterin hat die Sonettform gewählt.	El/La poeta ha optado por la estructura del soneto.
der Reim/der Rhythmus/das Metrum	la rima/el ritmo/la métrica

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Das Gedicht hat folgendes Reimschema ...	El poema se rige por la rima siguiente...
der Paarreim/der Kreuzreim/der freie Reim	la rima pareada/la rima cruzada/la rima libre
Der Dichter/Die Dichterin verwendet kein festes Reimschema.	El/La poeta no utiliza ninguna rima prefijada.
Die Silbe ist betont/unbetont.	La sílaba es tónica/átona.
An dieser Stelle weicht die Betonung vom Metrum ab.	En este punto difiere la entonación del esquema métrico.
Der unruhige/ruhige Rhythmus unterstreicht die aufgeregte/idyllische Stimmung.	El ritmo agitado/calmado subraya el estado de ánimo/talante desasosegado/idílico.
Das lyrische Ich schildert seine Gedanken und Empfindungen.	El yo lírico expone sus reflexiones y sentimientos.
Das Gedicht hat ... zum Thema.	El tema del poema es...
Ein immer wiederkehrendes Motiv ist ...	Un motivo siempre recurrente es...

Bilder und Comicstrips
Cuadros, ilustraciones y cómics

der Fotograf/der Künstler/der Zeichner	el fotógrafo/el artista/el dibujante
der Cartoon/der Comic(strip)/die Karikatur	el cómic/la caricatura
die Bildunterschrift	el comentario a la ilustración
die Sprechblase/die Gedankenblase	el bocadillo/la burbuja
Das Bild zeigt .../stellt ... dar.	El dibujo muestra/plasma...
Man kann ... erkennen/sehen.	Se puede reconocer/ver...
Es ist ... abgebildet.	Se muestra...
Der Blick wird auf ... gelenkt.	La mirada es captada por...
Im Vordergrund/Im Hintergrund ...	En primer plano/En el trasfondo...
In der Bildmitte ...	En el centro del cuadro...
Am oberen/unteren/rechten/linken Bildrand ...	En el margen superior/inferior/derecho/izquierdo...
In der rechten oberen/linken unteren Ecke ...	En la esquina superior derecha/inferior izquierda...
Die Figur ist scharf/unscharf.	La figura aparece bien enfocada/desenfocada.
Der Hintergrund ist nur verschwommen zu sehen.	El trasfondo es solo difuso e impreciso.
der Fluchtpunkt	el punto de fuga
Man kann parallele Linien erkennen.	Se pueden apreciar líneas paralelas.
Das Motiv wiederholt sich noch einmal/wird noch einmal aufgegriffen.	El motivo vuelve a repetirse una vez más/vuelve a ser retomado.
die Farbgestaltung	la concepción/presentación del color
die Formgebung	la configuración
die Botschaft	el mensaje
Das Bild fängt eine fröhliche/bedrückende Stimmung ein.	El cuadro proyecta un estado de ánimo jovial/agobiante.
Das Bild schafft eine düstere/merkwürdige Stimmung.	El cuadro crea una atmósfera sombría/extraña.
Das Bild vermittelt dem Betrachter ein Gefühl/ein Eindruck von ...	El cuadro transmite al espectador un sentimiento de/una sensación de...
... lenkt die Aufmerksamkeit auf ...	...dirige la atención a/sobre...
... ist ein Symbol von ...	...es un símbolo de...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Sich auf eine Grafik beziehen
En referencia a un diagrama

das Tortendiagramm	el diagrama circular
das Balkendiagramm/das Stabdiagramm	el diagrama de barras
Wie aus der Grafik/dem Diagramm ersichtlich ...	Como se hace evidente a partir del gráfico/del diagrama...
Die Grafik/die Tabelle/das Diagramm zeigt ...	El gráfico/la tabla/el diagrama muestra...
Anhand der Grafik/der Tabelle/dem Diagramm (auf Seite ...) kann man zeigen/nachweisen ...	A partir del gráfico/de la tabla/del diagrama (en la página...) se puede mostrar/demostrar...
Deutet man die Zahlen der Tabelle richtig, wird deutlich ...	Si se interpretan de forma correcta las cifras de la tabla, se hace patente (que)...
Am Verlauf der Kurve kann man ablesen ...	En el curso de la curva se puede leer...
Tabelle Nr. 1 bezieht sich auf ...	La tabla nº 1 se refiere a...
Die Grafik zeigt die Entwicklung von 2015 bis 2020.	El gráfico muestra el desarrollo/la evolución de 2015 hasta 2020.
Bei genauer Betrachtung des Kurvenverlaufs erkennt man ...	Si se contempla meticulosamente el transcurso de la curva...
Das Verhältnis ist in Prozentzahlen/in absoluten Zahlen angegeben.	La relación se indica en tantos por ciento/en números enteros.
Auf der Landkarte kann man die unterschiedliche Bevölkerungszusammensetzung klar erkennen.	Se puede distinguir con claridad sobre el mapa la diferente configuración de los distintos grupos de población.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Reorganisation und Analyse

Sprache kommentieren
Comentar el lenguaje empleado

Der Autor/Die Autorin	El autor/La autora
verwendet eine sachliche/nüchterne/klare Sprache.	emplea un lenguaje objetivo/sobrio/claro.
bedient sich einer bildhaften Sprache.	se sirve de un lenguaje cargado/lleno de imágenes.
bedient sich einer lebendigen/altmodischen Sprache.	se sirve de un lenguaje vivo/arcaico.
benutzt veraltete Ausdrücke/Fachausdrücke.	emplea expresiones arcaicas/términos técnicos.
integriert Slang/umgangssprachliche Elemente.	integra/introduce términos propios de la jerga/del lenguaje coloquial.
gebraucht viele/wenig Nebensätze.	hace uso de un gran/limitado número de oraciones subordinadas.
zeichnet sich durch seine Ausdruckskraft/Gewandtheit aus.	se caracteriza por su expresividad/habilidad.
Die Sprache des Autors/der Autorin zeichnet sich durch ihren lakonischen/eloquenten/vagen/zweideutigen/einfachen Stil aus.	El lenguaje del autor/de la autora se caracteriza por su estilo lacónico/elocuente/vago/ambiguo/simple.
Der Text	El texto
ist in der Alltagssprache geschrieben/verfasst.	está escrito/redactado en un lenguaje cotidiano.
ist knapp/sachlich/überschwänglich/ironisch formuliert.	está redactado con brevedad/objetivamente/exaltadamente/irónicamente.
weist zahlreiche schmückende Adjektive auf.	muestra gran número de adjetivos cuya única función es adornar.
hat einen komplexen/einfachen Satzbau.	tiene una sintaxis compleja/sencilla.
Die Sprache	El lenguaje
ist unmittelbar und lebendig.	es directo y muy vivo.
wirkt hektisch/sprunghaft/getragen/melodisch.	transmite una sensación de inquietud/de inconstancia/de lentitud/melódica.

Ton eines Textes kommentieren
Comentar el tono del texto

Der Autor/Die Autorin schafft eine düstere/harmonische/bedrückende Atmosphäre.	El autor/la autora crea una atmósfera lóbrega/plena de armonía/agobiante.
Der Autor/Die Autorin schafft eine düstere/harmonische/bedrückende Stimmung.	El autor/la autora crea un estado de ánimo lóbrego/pleno de armonía/agobiante.
Der Text	El texto
enthält viele komische/sarkastische Elemente.	alberga un gran número de elementos cómicos/sarcásticos.
enthält auch erzählerische Passagen.	comprende también pasajes narrados.
Der Ton der Erzählung ist ernst/humoristisch/sarkastisch.	El tono (general) de la narración es serio/humorístico/sarcástico.
Der ironische Ton dieser Stelle steht in scharfem Kontrast zu ...	El tono irónico de este pasaje se encuentra en marcado contraste con...
Die anfängliche Stimmung schlägt plötzlich/im Verlauf des Textes um.	El estado de ánimo creado desde comienzo se altera bruscamente/a lo largo del texto.
Der Aufsatz ist sachlich und informativ/argumentativ/manipulativ.	En el ensayo impera el tono objetivo e informativo/y argumentativo/manipulador.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Stilmittel kommentieren
Comentar los recursos retóricos

Der Autor/Die Autorin	El autor/La autora
bedient sich/macht Gebrauch von ...	se sirve de/hace uso de...
gebraucht .../wendet ... an.	emplea/recurre a...
benutzt hier dieses Bild/diese Metapher/diesen Vergleich, um zu zeigen ...	usa/utiliza aquí esta imagen/esta metáfora/esta comparación para mostrar...
verwendet ein Bild aus dem Bereich der Musik/des Kosmos/der Natur.	emplea una imagen del ámbito de la música/del universo/de la naturaleza.
vergleicht ... mit ...	compara... con...
Dieses Stilmittel unterstreicht/macht deutlich/ veranschaulicht ...	Este recurso retórico subraya/pone de manifiesto/ilustra...
Dieses Bild/diese Metapher	Esta imagen/esta metáfora
symbolisiert ...	simboliza...
steht für ...	representa...
Ein gutes Beispiel für einen Euphemismus/ein Wortspiel ist ...	Un ejemplo claro de eufemismo/un juego de palabras es...
Die ungewöhnliche Metapher/Satzstellung erregt die Aufmerksamkeit des Lesers.	El uso inusual de una metáfora/un orden inusual de los elementos oracionales despierta el interés del lector.
Das Wortspiel/Die Untertreibung/Die Hyperbel erzielt einen komischen Effekt.	El juego de palabras/la hipérbole invertida/la hipérbole produce un efecto cómico.
Das Meer wird personifiziert.	El (elemento) mar se personifica.
In der Reihung erkennt man eine Steigerung.	En la yuxtaposición se reconoce el aumento.
Die bildhafte Sprache/die Metaphorik ist typisch für die Zeit/Epoche.	El rico lenguaje en imágenes/en metáforas es típico de este período/esta época.

Bedeutung eines Textes kommentieren
Comentar el significado del texto

Der Text drückt aus/zeigt/spiegelt wider/enthüllt/macht deutlich ...	El texto expresa/muestra/refleja/revela/hace patente...
die Bedeutung eines Textes erklären	interpretar el significado de un texto
einen Text falsch interpretieren	interpretar un texto erróneamente
eine Interpretation des Textes bieten	ofrecer una interpretación del texto
Die Aussage/Die Bedeutung des Textes	El mensaje/El significado del texto
ist nur vor dem Hintergrund seiner Zeit verständlich.	solo se puede comprender en el contexto de su tiempo.
erschließt sich nur nach einer genauen Analyse der Symbolik/der Bildersprache.	solo se nos revela tras un análisis detallado de los elementos simbólicos/del lenguaje metafórico.
Für das Verständnis des Werkes ist dieser Aspekt von zentraler Bedeutung.	Este aspecto tiene una importancia central para entender la obra.
Der Leser findet zu diesem Gedicht nur schwer Zugang.	Este poema es de difícil comprensión para el lector.
Der Text spielt mit Bedeutungen/ist vielschichtig.	El texto juega con diferentes significados/nos revela múltiples perspectivas.
Das Drama funktioniert auf mehreren Ebenen.	La dinámica de la obra dramática se desarrolla en/a varios niveles.
Hier wird deutlich, dass die Meinung des Erzählers von der Meinung des Autors/der Autorin abweicht.	Aquí se hace evidente que la opinión del narrador difiere de la opinión del autor/de la autora.
... verdeutlicht die Bedeutung.	... explica/aclara el significado.
... ist wesentlich für die Gesamtinterpretation.	... es de suma importancia para la interpretación general.
... muss aus der Perspektive des ... verstanden werden.	... tiene que ser entendido desde una perspectiva...
... muss wörtlich/in übertragenem Sinn verstanden werden.	... tiene que entenderse de una forma literal/en sentido figurado.
... endet offen/hat ein offenes Ende.	... tiene un final abierto.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Ähnlichkeiten aufführen
Hacer comparaciones

wie	como
so wie	así como
vergleichbar (mit) ...	comparable (con/a)/igual a...
ähnlich (wie) ...	(de forma) similar a/con...
in ähnlicher Weise	de forma parecida a/similar a
analog	análogamente
entsprechend	correspondiente a/con...
im Vergleich mit/zu ...	en comparación a/de/con...
verglichen mit ...	comparado con...
Wenn man X mit Y vergleicht ...	Si se comparan X y Y/se compara X con Y...
Sowohl X als auch Y ...	Tanto X como Y...
im Verhältnis zu ...	en relación a...
... ist genau wie/ähnelt ...	...es igual a/parecido, -a a/con...
... sind vergleichbar/sehr ähnlich.	...son comparables/muy similares a/con.
Es handelt sich um denselben Fall wie ...	Se trata del mismo caso como/que...
Die beiden sind gleichwertig ...	Ambos, -as son equivalentes...
Es gibt kaum Unterschiede zwischen ...	Casi no hay diferencias entre...
In dieser Hinsicht ähnelt es stark ...	A este respecto/En este aspecto son (sumamente/muy) semejantes...
Es erinnert an ...	Recuerda a...
Das weckt Assoziationen mit ...	Es(t)e hecho evoca asociaciones con...
Diese beiden Vorfälle haben etwas/viel gemeinsam.	Ambos incidentes tienen algo/mucho en común.
Es gibt starke Parallelen/Übereinstimmungen zwischen ...	Se dan fuertes paralelismos/coincidencias entre...
Das ist kaum zu unterscheiden.	Es(t)e hecho casi no se puede distinguir/desasociar.
Die Fälle haben viel gemeinsam/große Ähnlichkeiten.	Ambos casos tienen mucho en común/poseen grandes semejanzas.
Die Parallelität ist augenfällig.	El paralelismo es/se hace palpable.
Dies trifft gleichermaßen auf ... wie (auf) ... zu.	Es(t)e hecho es concluyente tanto para... como para...

Unterschiede aufführen
Contrastar diferencias

während ...	mientras (que)...
einerseits ... andererseits ...	por un lado... por otro (lado)...
auf der einen Seite ... auf der anderen Seite ...	por una parte... por la otra...
hingegen	en cambio
wogegen	mientras que
jedoch	sin embargo
umgekehrt	por el contrario/al contrario
allerdings	no obstante
nichtsdestotrotz	no obstante/sin embargo
im Gegensatz zu ...	a diferencia de...
Ganz anders als ...	(De forma) completamente diferente a...
Das steht im krassen Gegensatz zu ...	Es(t)e hecho es completamente opuesto/contrario a...
Das ist das genaue Gegenteil von ...	(Es(t)e hecho) es justo el/lo contrario de/a...
Die Fälle haben nichts gemeinsam/sind nicht zu vergleichen/weisen große Unterschiede auf.	Ambos casos no tienen nada en común/no son comparables entre sí/muestran gran número de diferencias.
Die Fälle unterscheiden sich deutlich/spürbar.	Ambos casos se diferencian claramente/de forma notoria.
Dazwischen liegen Welten.	Entre ambos/ambas hay años luz de diferencia.
Man kann ... und ... nicht vergleichen.	No se puede comparar... con...
... und ... kann man nicht einfach miteinander vergleichen.	Simplemente no se puede(n) comparar... y... entre sí.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Das ist noch ganz weit entfernt von ...	(Es(t)e hecho) aún se encuentra muy alejado de...
Der Redner/Die Rednerin möchte sich abheben von ...	El orador/La oradora quieren alejarse de...
Das hat nichts miteinander zu tun.	(Es(t)o) no tiene nada en común entre sí.
Hier muss man differenzieren.	Aquí hay que diferenciar/hacer diferenciaciones.
Was ... von ... unterscheidet.	Lo que diferencia... de...
Diese beiden Sachen muss man auseinander halten.	Ambas/Las cosas se tiene que distinguir.
Sie grenzen sich gegeneinander ab.	Ellas mismas/Ellos mismos se limitan/contraponen.
... ist das genaue Gegenteil von ...	...es justo/justamente lo contrario de...

Bezüge herstellen
Relacionar ideas

In Bezug auf ...	En relación a...
Im Hinblick auf ...	En cuanto a...
Hinsichtlich ...	Con respecto a...
Was ... betrifft/anbelangt ...	En lo que respecta a.../En lo concerniente a...
Der Autor/Die Autorin bezieht sich auf ...	El autor/La autora se refiere a...
Ich möchte an dieser Stelle an ... anknüpfen.	Este punto me gustaría enlazarlo/unirlo con...
Dies hängt mit ... zusammen.	Es(t)e hecho está en relación directa con...
Wenn man berücksichtigt, dass ...	Si se tiene en cuenta que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Werten und Gestalten

Ziel des Aufsatzes erörtern
Discutir el propósito del ensayo

der Aufsatz	el ensayo/la redacción
In dieser Arbeit/diesem Aufsatz möchte ich	En este ensayo/composición me gustaría
einen Aspekt/ein Thema beleuchten/veranschaulichen.	focalizar/ejemplificar/explicar un aspecto/un tema.
zeigen/belegen, dass ...	mostrar/demostrar que...
erreichen, dass ...	alcanzar/conseguir (que)...
informieren über ...	informar sobre/acerca de...
Interesse wecken für ...	despertar el interés por...
... diskutieren/erörtern.	discutir/debatir/aclarar/tratar...
... näher untersuchen.	analizar/examinar con detalle...
... zur Diskussion stellen.	plantear una discusión sobre...
Das Ziel dieser Arbeit ist es ...	El propósito/La finalidad de este ensayo es...
Ich möchte zunächst ..., bevor ich ...	En primer lugar me gustaría... antes de...
Diese Hypothese wird im Verlauf der Arbeit noch näher untersucht werden.	Esta hipótesis se analizará/examinará con detalle en el transcurso del presente ensayo.

Eine These aufstellen
Plantear una teoría

Ich vermute/nehme an/glaube, dass ...	Supongo/presumo/pienso que...
Ich gehe zunächst von der Vermutung/Annahme aus, dass ...	En primer lugar parto de la suposición/del supuesto (de) que...
Ich möchte die These aufstellen ...	Desearía plantear la teoría...
Ich möchte die Vermutung in den Raum stellen, dass ...	Me gustaría exponer la tesis/la suposición de que...
Man darf wohl behaupten, dass ...	Se puede afirmar que...
Ich möchte als Arbeitshypothese Folgendes formulieren: ...	Desearía formular la siguiente hipótesis de trabajo...
Aufgrund des bisher vorhandenen Datenmaterials, gehe ich davon aus, dass ...	Haciendo uso de todo el material disponible hasta ahora puedo partir de la base de que...
Die Entwicklungen der letzten Zeit lassen vermuten, dass ...	La evolución de los últimos tiempos/años deja suponer que...

Ein Argument anführen
Presentar un argumento

Als Erstes/ Zunächst	En primer lugar/ Antes de/que nada/Primero que todo
möchte ich herausstellen/betonen/anführen, dass ...	me gustaría exponer/subrayar/presentar que...
muss erwähnt werden, dass ...	se debe hacer mención (de que)...
Erstens ..., zweitens ..., drittens ...	Primero..., segundo..., tercero...
Es ist immer behauptet worden, dass ...	Siempre se ha sostenido que...
Einer der wichtigsten/zentralen Punkte ist der folgende: ...	Uno de los puntos de mayor importancia/centrales es el siguiente...
Nehmen wir zunächst einmal an, dass ...	Supongamos en primer lugar que...
Zunächst einmal/Als Erstes möchte ich ... anführen.	En primer lugar me gustaría presentar/introducir...
Es muss aber auch erwähnt werden, dass ...	Pero también es necesario mencionar que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Weitere Argumente hinzufügen
Añadir más argumentos

des Weiteren/außerdem	por lo demás/además
Zudem ist wichtig, dass ...	Aparte de eso/además es importante (que)...
Dabei sollte man nicht vergessen ...	Al mismo tiempo no se debería de olvidar que/de que...
Zusätzlich dazu ...	Junto a es(t)o...
Hinzu kommt, dass ...	A esto/eso se le añade (que)...
Ein weiterer wichtiger Punkt ist ...	Otro punto importante/de importancia es...
Auch das sollte nicht vergessen werden.	Y tampoco este punto debería de olvidarse.
Dies wirft weitere Fragen auf.	Este punto plantea otras/más preguntas.
Darüber hinaus sollte nicht unerwähnt bleiben, dass ...	Además no tendría que dejarse de mencionar (que)...
Übrigens/Apropos/Nebenbei bemerkt ...	Por lo demás/Por cierto/Además...
Dies sei nur am Rande/nebenbei bemerkt.	Este punto sea mencionado solo como nota de pie de página/entre paréntesis/de paso.

Argumente verknüpfen
Relacionar argumentos

Ein weiterer wichtiger Punkt ist der folgende: ...	Otro punto importante es el siguiente...
An dieser Stelle ist ... interessant/darf ... nicht fehlen.	Aquí es interesante/no se puede dejar de mencionar...
Das bringt uns zu einem anderen Aspekt.	Este punto nos lleva a otro aspecto.
Ganz ähnlich/Ganz anders verhält es sich mit ...	Ocurre de manera (muy) similar/totalmente distinta con...
Ich möchte das Ganze noch von einer anderen Seite beleuchten.	Me gustaría analizar toda la problemática desde una perspectiva diferente.
Das führt zu einem weiteren Problem.	Este punto lleva/conlleva a otra problemática.
Es sollte ebenfalls erwähnt werden, dass ...	Del mismo modo debería mencionarse que...
Einerseits ... andererseits ...	Por un lado... por otro (lado)...
jedoch/nichtsdestoweniger	sin embargo/no obstante
Man kann jedoch/allerdings dagegenhalten ...	Con todo/Sin embargo/Por otra parte se puede objetar (que)...
jedenfalls	en todo caso/de todas formas

Ein Argument in Frage stellen
Cuestionar la validez de un argumento

Es gibt Zweifel/Hier erscheinen Zweifel angebracht.	Se puede dudar sobre.../Respecto a este punto sería apropiado poner en duda que...
ein berechtigter Zweifel	una duda fundada
Dies muss hinterfragt werden.	Este asunto se puede poner en tela de juicio.
Diese Behauptung kann nicht einfach so hingenommen werden.	Esta afirmación no se puede aceptar así tal cual/ simplemente.
Dies ist nur scheinbar eine logische Folgerung.	Este punto aparentemente es solo una conclusión lógica.
Dies scheint nur auf den ersten Blick ein stichhaltiges Argument zu sein.	Solo a primera vista parece éste un argumento convincente.
Die Schlussfolgerung überzeugt nicht.	La conclusión no es (nada) convincente.
Dies wirft grundlegende Probleme auf.	Este punto plantea una serie de problemas fundamentales.
Hier stellt sich die Frage, ob ...	Aquí se plantea la pregunta de si...
Die Argumentation ist problematisch/fragwürdig.	Se trata de una argumentación problemática/poco convincente.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Die andere Seite des Arguments
La otra cara del argumento

Einerseits ... andererseits ...	Por un lado... por otro (lado)...
auf der anderen Seite/demgegenüber	por otra parte/frente a lo dicho
Im Gegensatz dazu ...	Por el contrario...
Ist diese Erklärung wirklich die einzig mögliche?	¿Es esta explicación verdaderamente la única posible?
Ist das die einzig mögliche Schlussfolgerung?	¿Es esta la única conclusión posible?
Der Autor/Die Autorin muss sich fragen lassen ...	El escritor/La escritora tiene que cuestionarse/preguntarse (si)...
Es könnte doch auch anders sein.	Pero también podría ser de otra forma.
Der Autor/Die Autorin argumentiert, dass ..., es ließe sich aber auch das Gegenteil behaupten.	El escritor/La escritora argumenta (con) que..., pero también se podría sostener/afirmar lo contrario.
Lässt sich damit rechtfertigen, dass ...?	¿Se puede así justificar (que)...?
Ist das Problem hiermit wirklich erschöpfend behandelt?	¿Se ha tratado realmente toda la problemática a fondo?
Selbst wenn dem so wäre, ...	Incluso aunque así fuera/fuese...

Die ausgewogene Argumentation
Una argumentación equilibrada

Man sollte jedoch nicht vergessen/außer Acht lassen, dass ...	Sin embargo, no se tendría que olvidar/dejar de mencionar que/dejar de lado...
Ein zusätzlicher Faktor sollte in Erwägung gezogen/berücksichtigt werden.	Se tendría que tomar en consideración/tener en cuenta un factor adicional.
Man muss bedenken, dass ...	Se tiene que considerar que...
Es muss in Betracht gezogen werden, dass ...	Se ha de tener en cuenta (que)...
Selbst wenn (dem so ist), sollte man nicht ...	Incluso si así fuera no se debería...
Das schließt jedoch nicht aus, dass ...	Sin embargo, esto no excluye (que)...
Wir sollten uns jedoch auch fragen, ob ...	Sin embargo, también tendríamos que preguntarnos si...
Man muss dabei beachten, dass ...	También se tiene que tener presente que...
Nach Abwägung aller Fakten ...	Tras la ponderación de todos los hechos...

Ein Argument ablehnen oder widerlegen
Rechazar o refutar un argumento

ein unhaltbares/haltloses Argument	un argumento inconsistente/infundado
ein unumstößliches/unwiderlegbares Argument	un argumento irrefutable/irrebatible
eine unbewiesene Behauptung	una afirmación dudosa/cuestionable
Es ist unwahrscheinlich, dass ...	Es improbable que...
Es ist undenkbar/unvorstellbar, dass ...	Es inconcebible/inimaginable que...
Dies erscheint weit hergeholt/fragwürdig.	Este punto resulta descabellado/discutible.
Dieser Bericht ist irreführend/hält einer genaueren Untersuchung nicht stand.	Este informe/reportaje conduce a equívoco/no resistiría un análisis en profundidad.
Die Fakten sind aus der Luft gegriffen.	Los hechos son pura inventiva.
Dies stimmt nur teilweise.	Esto solo es cierto en parte.
Ich stimme X nicht zu.	No estoy de acuerdo con X.
Im Gegensatz zu X bin ich der Auffassung/Meinung, dass ...	Al contrario de X no soy de la opinión/opino/pienso que...
Ich teile die Auffassung des Autors/der Autorin nicht, weil ...	No comparto la opinión del escritor/de la escritora porque/ya que...
Das Gegenteil ist der Fall.	Es justo el caso contrario.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Ein Argument unterstützen
Apoyar un argumento

Ich bin der gleichen Auffassung/Meinung wie X.	Soy de/Tengo la misma opinión que X...
Ich unterstütze die Auffassung ...	Apoyo/Defiendo la opinión/la concepción...
Genau wie der Redner/die Rednerin denke/glaube ich auch, dass ...	Al igual que el orador/la oradora también pienso/soy de la opinión que...
Ich schließe mich der Argumentation des Autors/der Autorin an.	Me adhiero a/me sumo a la argumentación del escritor/la escritora.
Ein überzeugendes/einleuchtendes/schlagkräftiges/schlüssiges Argument für ...	Un argumento convincente/obvio/contundente/concluyente para/respecto a...
Ein wichtiger/entscheidender/ausschlaggebender Grund für ...	Un motivo importante/crucial/decisivo para...
Es erscheint mir vernünftig/überzeugend.	Me parece razonable/convincente.
Ein Argument, das diese Theorie bestätigt ...	Un argumento que ratifica esta teoría...
X vermag hier voll und ganz zu überzeugen.	Aquí X es capaz de convencer por completo.

Eine persönliche Meinung angeben
Expresar una opinión personal

Meiner Meinung nach ...	Según mi opinión...
Meines Erachtens ...	A mi juicio...
Ich glaube, dass ...	(Yo) considero/pienso que...
Ich vermute, dass ...	(Yo) supongo que...
Ich bin der Ansicht/der Meinung/der Auffassung ...	(Yo) soy de la opinión/postura/concepción...
Was mich betrifft ...	En lo que a mí concierne...
Es steht für mich unzweifelhaft fest(, dass) ...	Para mí no hay duda (alguna) de que...
Ich halte es für sehr wahrscheinlich(, dass) ...	A mi juicio es muy probable que...

Eine persönliche Bewertung ausdrücken
Expresar un juicio personal

bedauerlicherweise	desafortunadamente/lamentablemente
leider	desgraciadamente
Was es noch schlimmer macht ...	Lo que lo hace aún más grave...
Es ist beunruhigend/erschreckend ...	Es desconcertante/inquietante...
Es überrascht die Tatsache, dass ...	Sorprende el hecho de que...
erstaunlicherweise/seltsamerweise	sorprendentemente/curiosamente
glücklicherweise/erfreulicherweise	por suerte/afortunadamente
eine erfreuliche Entwicklung	una evolución grata/satisfactoria

Die Meinung eines anderen angeben
Presentar otro punto de vista

Laut/Nach *[Name]* ...	De acuerdo con *[nombre]*...
[Name] zufolge ...	Según *[nombre]*...
[Name]	*[nombre]*
sagt/schreibt ...	dice/escribe...
meint/glaubt/vermutet ...	opina/cree/supone...
behauptet ...	sostiene/asegura...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

gibt an ...	indica...
ist der Meinung/Auffassung, dass ...	defiende la postura/el parecer que...
betont ...	destaca...
plädiert für/gegen ...	aboga a favor de/en contra de...
Es wird allgemein angenommen/vermutet, dass ...	Generalmente se suele aceptar/se supone que...
Es kann kein Zweifel bestehen, dass ...	No puede haber duda respecto a que...
Viele meinen/glauben, dass ...	Muchos opinan/piensan que...
Die öffentliche Meinung ist für/gegen ...	La opinión pública está a favor de/en contra de...
Die Stimmung ist aufgeheizt/kühl/freundlich.	El ambiente es/está exaltado/frío/amigable.
Es herrscht ein starke Tendenz dies so zu sehen.	Impera una fuerte tendencia a considerar este hecho/es(t)o así.
In wissenschaftlichen/informierten/politischen Kreisen geht man davon aus, dass ...	En círculos científicos/bien informados/políticos se parte de la base de que...

Die öffentliche Meinung zitieren
Citar la opinión pública

Es ist allgemein bekannt, dass ...	Es sabido/Por todos es conocido que...
Oft hört man die Ansicht, dass ...	A menudo se suele oír la opinión de que...
Viele meinen/glauben ...	Muchos/opinan/creen...
Die Mehrheit ist der Meinung, dass ...	La mayoría opina que...
Bisher wurde immer davon ausgegangen, dass ... Ich halte diese Annahme jedoch für falsch, da ...	Hasta ahora siempre se partió de la base de que... Sin embargo, yo sostengo que esa suposición es falsa/errónea ya que...
Es wird allgemein angenommen/vermutet, dass ...	En general se suele suponer/opinar que...
Die meisten von uns glauben/gehen davon aus, dass ...	La mayoría de nosotros piensa que/parte de la base de que...
Die öffentliche Meinung ist für/gegen ...	La opinión pública es partidaria de/está en contra de...
Es herrscht eine starke Tendenz dies so zu sehen.	Impera/Predomina la tendencia de pensar que...
In wissenschaftlichen/informierten/politischen Kreisen geht man davon aus, dass ...	En círculo científicos/bien informados/políticos se parte de la base de que...
Es wird in letzter Zeit häufig/kontrovers diskutiert, ob ...	De un tiempo a esta parte se discute con frecuencia/existe la controversia si...
Die Stimmung ist aufgeheizt/kühl/freundlich.	El ánimo/ambiente está caldeado/es frío/afable.
Eine von den Medien verbreitete Meinung ...	Una opinión difundida por los medios de comunicación...
Dieser Irrglaube ist allgemein verbreitet.	Esa falsa creencia está muy extendida.

Gewissheit
Certeza

Offensichtlich ...	Es obvio/Obviamente...
Erwiesenermaßen/Nachweislich ...	Es manifiesto que/Está demostrado que...
Es gilt als erwiesen, dass ...	Está comprobado que...
Die Wissenschaft sieht dies als bewiesen an.	La ciencia asume este hecho por demostrado.
Es steht zweifelsfrei/unzweifelhaft fest, dass ...	Sin lugar a duda.../Es indudable que...
Es versteht sich von selbst, dass ...	Se entiende por sí solo que...
Man kann mit Sicherheit sagen, dass ...	Con (toda) seguridad se puede decir que...
Es ist eine Tatsache, dass ...	Es un hecho que...
Es steht in der Tat fest, dass ...	En efecto, lo que (sí) es seguro es que...
Das ist eine Tatsache.	Es(t)o es un hecho.
Es ist klar, dass ...	Está claro que...
Es steht außer Frage/Zweifel, dass ...	No hay duda de que/Sin duda...
Es lässt sich nicht abstreiten, dass ...	Es innegable que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Es lässt sich nicht vermeiden(, dass) ...	Es inevitable (que)...
Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass ...	No se le puede volver la espalda a la idea de que...
Es ist doch/tatsächlich so, dass ...	Sin embargo,/en efecto, es así...
Das ist sicherlich/definitiv so.	Esto es seguramente/definitivamente así.
Wie man sehen kann ...	Como se puede ver...

Überzeugung
Convicción

Ich bin überzeugt/der Überzeugung, dass ...	Estoy convencido que/Tengo la convicción que...
Es entspricht meiner festen Überzeugung ...	Tengo la absoluta certeza/el absoluto convencimiento de que...
Ich bin sicher, dass ...	Estoy seguro/segura de que...
Es steht für mich fest, dass ...	Estoy convencido/convencida de que...
Der Autor/Die Autorin legt glaubhaft/überzeugend dar, dass ...	El autor/La autora expone de forma creíble/convincente (que)...

Wahrscheinlichkeit
Probabilidad

wahrscheinlich	probablemente/seguramente
höchstwahrscheinlich/mit größter Wahrscheinlichkeit	con mucha probabilidad/es (muy) probable que.../ probablemente
vermutlich	presumiblemente
voraussichtlich	previsiblemente
Aller Wahrscheinlichkeit nach ...	Con toda probabilidad...
Ich vermute/glaube/gehe davon aus, dass ...	Supongo/creo/parto de la base que...
Es ist zu erwarten/anzunehmen, dass ...	Es de esperar/suponer que...
Es steht zu erwarten, dass ...	Se puede contar con que...
Ich halte es für wahrscheinlich/realistisch, dass ...	Creo que es probable/realista suponer que...
Ich rechne mit ...	Cuento con...
Es ist mit ... zu rechnen.	Hay/Habría que contar con...
Diese Fakten dürften überzeugen.	Estos hechos hablan por sí mismos/son contundentes.
Es könnte sein, dass ...	Existe la posibilidad de que...

Annahme
Hipótesis

Es ist anzunehmen, dass ...	Es de suponer que...
Man kann davon ausgehen, dass ...	Se puede/podría partir de la base que...
Es scheint (so zu sein), dass ...	Parece (ser) que/Tanto así que...
Es weist vieles darauf hin, dass ...	La mayoría de los hechos apuntan a que...
Es steht zu vermuten, dass ...	Es de suponer/presumir que...
Die Hinweise darauf verdichten sich.	Las informaciones al respecto se consolidan.
Vieles deutet darauf hin/weist in diese Richtung.	Todo parece señalar/indicar en esa dirección.
Es besteht Grund zu der Annahme, dass ...	Hay razones para suponer que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Möglichkeit
Posibilidad

möglicherweise	posiblemente/probablemente
eventuell	tal vez
gegebenenfalls	dado el caso
vielleicht	quizá(s)
Es besteht die Möglichkeit/eine geringe Möglichkeit, dass ...	Existe la posibilidad/una pequeña posibilidad de que...
Es ist (durchaus) denkbar/möglich, dass ...	Es (desde luego) pensable/posible que...
Es ist nicht auszuschließen, dass ...	No se puede descartar la posibilidad de que...
Es kann sein, dass ...	Puede ser que...
Dies könnte zu ... führen.	Este hecho podría llevar a...
Unter Umständen ...	Eventualmente/Tal vez/Posiblemente...
Wir sollten auch diese Möglichkeit bedenken.	También tendríamos que considerar es(t)a posibilidad.

Unsicherheit
Incertidumbre

eventuell	tal vez
Es könnte sein, dass ...	Se podría dar el caso que...
Vielleicht ..., aber .../trotzdem ...	Quizá(s)..., pero/sin embargo...
Es ist nicht sicher, ob/dass ...	No es seguro que/si...
Es steht nicht zweifelsfrei, ob/dass ...	No está fuera de (toda) duda si/que...
Es steht nicht eindeutig fest, ob/dass ...	No está del todo claro si/que...
Dieses Argument ist jedoch mit Vorsicht zu genießen.	De todos modos hay que tener cuidado al utilizar este argumento.
Dies sind nur vorsichtige Schätzungen.	Solo se trata de primeras estimaciones/valoraciones.
Dies sind nur vorläufige Schätzungen.	Solo se trata de estimaciones/valoraciones provisionales.
Dies ist jedoch nicht gesichert/belegt.	Esto, sin embargo, no es seguro/no está demostrado.
Dies ist noch in der Schwebe/nicht entschieden.	Esto aún está todavía pendiente de (ser) confirmado./Esto aún no está decidido.

Unwahrscheinlichkeit
Improbabilidad

Es ist	Es
unwahrscheinlich ...	poco probable...
fraglich ...	cuestionable...
zweifelhaft ...	dudoso/dudosa...
umstritten ...	controvertido/controvertida...
Das bleibt dahingestellt.	Este hecho está/queda por ver.
Es ist kaum/nicht zu erwarten, dass ...	No es de esperar que...
Es ist so gut wie ausgeschlossen, dass ...	Es (casi) imposible/improbable que...
Es ist kaum anzunehmen, dass ...	Se podría descartar que...
Es ist nicht damit zu rechnen, dass ...	No se puede contar con de que...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Zweifel
Duda

Ich bezweifle, dass ...	Tengo mis dudas de que...
Es ist zweifelhaft/fraglich/unklar, ob ...	Es cuestionable/incierto/vago el hecho de que...
Es bestehen ernsthafte Zweifel an ...	Existen (serias) dudas (con) respecto a...
Ich bin nicht überzeugt, dass ...	No estoy convencido de que...
Diese Schilderung ist äußerst fragwürdig/zweifelhaft.	Esta exposición es del todo cuestionable/dudosa.
Dies ist mit (großer) Vorsicht zu genießen.	Este hecho se ha de tener en cuenta con (mucho) cuidado.

Unmöglichkeit
Imposibilidad

Es ist	Es
unmöglich ...	imposible...
utopisch ...	(del todo) utópico...
undenkbar ...	impensable...
unrealistisch ...	(muy) irrealista/poco realista...
unvorstellbar ...	inimaginable/inconcebible...
Es ist ausgeschlossen, dass ...	Está descartado (que)...
... ist nicht möglich.	... no es, en todo caso, posible.
Davon kann keine Rede sein.	No se puede hablar de es(t)o.
Diese Möglichkeit kann man ausschließen.	Esta posibilidad se puede descartar.
Es besteht keine Chance, dass ...	No existe la posibilidad de que...
Es besteht nicht die geringste Möglichkeit, dass ...	No existe la mínima posibilidad de que...

Begründen und aufzählen
Hacer declaraciones y dar razones

weil/da	porque/ya que
aufgrund	a causa de/debido a
deshalb/deswegen/daher	por lo tanto/por consiguiente/así pues
ein Grund dafür	una razón/un motivo a (su) favor
Es überrascht kaum, dass ...	No supone una sorpresa (que)...
zunächst (einmal)/zuerst	ante todo/en primer lugar
Erstens..., zweitens ... drittens...	Primero..., segundo..., tercero...
auch	también/asimismo
außerdem	además/así como
darüber hinaus	aparte de es(t)o
nebenbei bemerkt	dicho sea de paso/entre paréntesis
entsprechend	respectivo/respectivamente
nicht nur ... , sondern auch ...	no solo... sino también...
allerdings/andererseits	no obstante/por otro lado
jedoch	sin embargo/pero
während	mientras (que)
vor allem/besonders	sobre todo/en particular
des Weiteren	además/asimismo/igualmente
schließlich	al fin y al cabo/en conclusión
zum einen ... zum anderen ...	por un lado... por otro (lado)...
entweder ... oder ...	o (bien)... o...
alternativ/wahlweise	optativo/alternativamente

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Ursachen angeben
Determinar la causa

daher/deshalb/deswegen	por es(t)e motivo/por eso/por esta razón
weil	porque
da	ya que
wegen	por
Aufgrund von ...	A causa de/Por motivo(s) de...
Bedingt durch ...	Debido a...
Infolge von ...	Como consecuencia de...
Der Grund, warum ...	El motivo por el cual/que...
Die Ursache von/für ...	La causa de/para...
Ein Grund dafür ist ...	Un motivo para ello consiste en/es el que...
Aus diesem/demselben Grund ...	Por es(t)e motivo/es(t)e mismo motivo...
Der wichtigste Grund ist wohl ...	El motivo más importante probablemente es...
Dies kommt durch/resultiert aus ...	Es(t)o es la consecuencia de/resulta de...

Konsequenzen angeben
Indicar las consecuencias

daher	por es(t)e motivo/por eso
dadurch	a causa de/por eso
deshalb	por consiguiente/eso/ello/tanto
infolgedessen	a consecuencia de ello/debido a ello
folglich	en/a consecuencia de
somit	por (lo) tanto
Aus diesem Grund ...	Por es(t)e motivo...
Daraus resultiert/folgt/ergibt sich Folgendes ...	De es(t)e hecho/De es(t)o se resulta/deriva/se da lo siguiente...
Die Folge/Konsequenz ist ...	El efecto/La consecuencia es...
Eine Folge/Die logische Folge davon ist ...	Una consecuencia/La consecuencia lógica es...
... hat zur Folge ...	...tiene como consecuencia...
Das legt nahe ...	Es(t)e hecho sugiere...
Als Ergebnis lässt sich festhalten ...	Como resultado (final) se puede establecer/concluir...
Dies lässt folgenden Schluss zu ...	Es(t)o permite concluir que...
Als Konsequenz daraus ergibt sich ...	La consecuencia que resulta de es(t)o es...
Als Fazit lässt sich ziehen ...	Se puede concluir que...

Ursache und Konsequenz verbinden
Enlazar causas y consecuencias

Dies führt zu/resultiert in/verursacht ...	Es(t)e hecho nos lleva/deviene en/motiva...
Das Ergebnis kommt durch ... zustande.	El resultado es producto de...
Diese Tatsache resultiert aus ...	Este hecho resulta de...
Das ist ein Ergebnis/eine Folge von ...	Este es el resultado de/la consecuencia de...
Dies ist eine Konsequenz aus ...	Esta consecuencia resulta de...
Dies ergibt sich als logische Folge von ...	Es(t)o se deriva como consecuencia lógica de...

© PONS GmbH, Stuttgart 2020

Schlussfolgerungen ziehen
Sacar conclusiones

deswegen/deshalb	por lo tanto/por es(t)a razón/por es(t)o
aufgrund dessen	a causa de/debido a
Hieraus lässt sich schließen/ersehen, dass ...	Partiendo de este punto se puede concluir/deducir que...
Hier zeigt sich, dass ...	Aquí se ve/se demuestra que...
Ich komme zu folgendem Schluss ...	(Yo) llego a la siguiente conclusión...
Es ergeben sich folgende Schlussfolgerungen/ Konsequenzen ...	Se dan las siguientes conclusiones/consecuencias...
Als Konsequenz ergibt sich für mich ...	Para mí resulta como consecuencia...
Als Fazit lässt sich ziehen ...	La conclusión que se saca es...
Es hat sich herauskristallisiert/deutlich gezeigt, dass ...	Se ha hecho patente/mostrado claramente que...
Hieraus ergibt sich zwangsläufig ...	A partir de aquí resulta obligadamente...
Nach sorgfältiger Abwägung der Argumente lässt sich sagen, dass ...	Tras una consideración meticulosa de los argumentos se puede decir/afirmar que...
Im Großen und Ganzen ...	En líneas generales/Después de todo...
Wenn man alles in Erwägung zieht ...	Si se tiene en cuenta/toma en consideración la totalidad...
Es kann kein Zweifel bezüglich ... bestehen.	No puede haber duda alguna respecto a...
Die Fakten lassen nur einen Schluss zu.	Todos los hechos apuntan a una misma conclusión/ dirección.

© PONS GmbH, Stuttgart 2020